
МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

О НЕКОТОРЫХ РЕГИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СОВРЕМЕННОГО РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

© 2013 г. Н. Ю. Авина

В предлагаемой статье речевое общение русских рассматривается в ситуации иноязычного окружения. Некоторые региональные особенности речевого общения, связанные с речевым этикетом, анализируются на примере функционирования форм имени и отчества в ситуации литовско-русского взаимодействия. Материалом исследования являются письменные поздравления в газетах, а также электронные письма делового содержания.

The article concerns itself with verbal communication patterns of the native Russian speakers who have found themselves in a foreign-language environment. Some regional specifics of such communication dependent upon verbal etiquette are analyzed here with reference to particular example: functioning of first names accompanied by patronymics in the Lithuanian-Russian exchange. Data for this study are taken from greetings published in newspapers and from electronic business correspondence.

Ключевые слова: коммуникативная стратегия, речевой этикет, билингвы, литовско-русское взаимодействие, обращение по отчеству.

Key words: communication strategy, speech etiquette, bilinguals, Lithuanian-Russian exchange, calling by patronyms.

Изучение речевой коммуникации, имеющее давние традиции как в западном, так и в российском языкознании, продолжает активно развиваться в лингвистике новейшего периода. В нашей статье особенности речевого общения русских рассматриваются в ситуации иноязычного окружения. В современных исследованиях такого рода проблемы анализируются преимущественно на материале русского зарубежья. Назовем основные вопросы, которые затрагиваются в подобных работах последнего времени.

В исследованиях Е.А. Земской [1], Х. Пфандля [2], Н.И. Голубевой-Монаткиной [3], Е.Ю. Протасовой [4], Л. Найдич [5] и др. изучается стратегия речевого поведения эмигрантов разных волн, в том числе связанная и с их этнокультурной и языковой самоидентификацией. Конкретные особенности культурно-языкового поведения коммуникантов отражаются в создаваемых речевых портретах.

Важным является исследование лексических инноваций как коммуникативных стратегий, а также функций заимствований в речевой деятельности билингвов, основных причин заимствования (см. работы Е.А. Земской [1, 6], Е.Ю. Протасовой [4], В. Ждановой [7], А. Зеленина [8] и др.).

Изучение инноваций дает представление об особенностях процесса познания мира, который

происходит в дискурсивной деятельности коммуникантов. Лексические инновации являются тем культурно-специфическим компонентом, посредством которого отражаются некоторые особенности языковой картины мира билингвов. Изучение языкового сознания включает проблемы взаимодействия языка и культуры, рассмотрение процессов трансформации языковой картины мира (см., например, работы [5], [7]).

Анализируя факторы, способствующие сохранению родного языка, исследователи отмечают следующие из них как наиболее существенные: установка говорящего на сохранение родного языка; профессия, требующая постоянного использования родного языка; высокая образованность, знание других языков; язык, на котором получено образование; семейное и личное окружение; индивидуальные особенности человека; возраст; принадлежность к определенному поколению потомков русских эмигрантов; роль православной церкви; социально-культурная значимость конкретных контактирующих языков и под. (см. подробнее в работах [1], [3] и др.).

Речевое общение русских рассматривается не только в условиях эмиграции, но и в других ситуациях межъязыковой коммуникации, например, в странах Балтии [9, 10, 11], Казахстане [12], Молдове [13] и т.д. Так, Т.П. Млечко, отмечая

региональную специфику речевой практики русских, связывает ее со следующими экстралингвистическими факторами: появлением новых реалий: различиями в номинации того общего, что было привнесено новым временем и подходами к перенаименованию старого; значительно усилившимся влиянием инациональной лингвокультурной среды на речь русских; дистанцированием от России. Данные факторы существенно влияют на речевую практику; в частности, “коммуникативные потребности реализуются при минимальной реализации языковых ресурсов” [13, с. 60].

Как показывают исследования, формируются особые коммуникативные установки билингвов, определяющие специфику речевой коммуникации и языковой личности в ситуации этнокультурного взаимодействия. Человек, сформировавшийся в поликультурной среде, обладает особым мировосприятием (см. об этом, например, [14]). «...Личность, владеющая двумя и более языками, обогащается духовно – ее “смешанная” концептосфера, которая является результатом симбиоза концептосфер разных языков, наполняется нюансами значений и множественными ассоциациями» [15, с. 115]. Важный фактор, определяющий особенности речевого общения и речевого поведения билингвов, – тип их культуры. Этнокультурная специфика затрагивает все сферы речевой коммуникации, в том числе универсальные и повседневные ситуации общения.

Несмотря на множество существующих наблюдений над речевым общением русских в иноязычном окружении, остается большой круг нерешенных проблем, а их многоаспектность вызывает необходимость комплексного исследования, связанного с вопросами прагматики, теории коммуникации, межкультурного общения, языкового контактирования, коммуникативного поведения, языкового сознания и мн. др.

Один из актуальных аспектов – исследование речевого этикета. В нашей статье региональные особенности речевой коммуникации русских рассматриваются на примере функционирования форм имени и отчества при обращениях в ситуации литовско-русского взаимодействия. Заметим, что некоторые основные понятия, используемые в статье – “речевое общение” (а также “речевая коммуникация”), “региональные особенности русского языка”, – в современной лингвистике не отличаются однозначностью. В нашей работе речевое общение понимается как целенаправленная активность коммуникантов, связанная с сотрудничеством (см., например, А.Н. Леонтьев [16]). Функционирование русского языка в иноязычной

среде рассматривается как региональное варьирование, и соответствующие специфические языковые процессы анализируются как региональные (см. работы Л.П. Крысина [17] и др.).

Обращение, наименование адресата выполняет важную для речевого общения контактоустанавливающую функцию (естественно, в рамках принятых социальных отношений). Разные ситуативные сферы “предполагают исполнение личным именем этикетного предназначения, ограничивая этикетом, обычаем, ритуалом, нормами речевого поведения национально-специфические типизированные его формы” [18, с. 186]. Принято выделять (см. работы [19–21]) следующие типичные факторы прагматического характера, определяющие выбор тех или иных способов вежливого обращения к собеседнику, включая использование форм имени-отчества: а) социально-психологические факторы (например, статусные различия коммуникантов, их возраст; индивидуально-психологические особенности личности – в частности, темперамент; особенности речевой манеры, уровень речевой культуры); б) коммуникативно-ситуативные факторы (условия общения – например, официальность/неофициальность; степень знакомства, жанровое оформление высказывания).

Однако речевой этикет, в том числе и система обращений, живо реагирует на социальные изменения, “приспосабливается” к обстоятельствам. В связи с этим представляется важным отметить некоторые типические особенности функционирования форм отчества в современном русском речевом этикете.

Отчество – неотъемлемый элемент русского менталитета, речевого этикета, вежливого обращения к человеку. На протяжении многих веков отчество претерпевало различные языковые, социокультурные и функциональные изменения. Отчество, первоначально употреблявшееся как знак уважения и применявшееся к людям высших сословий, постепенно демократизировалось. В последние же десятилетия, когда происходят различные процессы демократизации языка, проявляющиеся и в антропонимической системе, функционирование отчества характеризуется особой спецификой. Хотя выбор обращения по отчеству и определяется коммуникативной ситуацией и соответствующими правилами речевого этикета, но некоторые из них могут нейтрализоваться. Это находит отражение в последовательном использовании отчества. Активизируется манера именования людей по имени (но не отчеству) и фамилии в официальной

обстановке, что наиболее ярко проявляется в российских СМИ. Но “когда сам говорящий выбирает, как ему себя называть, он нередко действует в соответствии с тенденцией, предложенной газетами, т.е. не употребляет отчество там, где слушатели его ожидают”, – пишет Н.И. Формановская [19, с. 228]. Неизменной остается только форма обращения по имени-отчеству к уважаемому человеку, старшему по возрасту и (или) по положению, хотя и здесь можно отметить некоторые нарушения, например: *82-летний ветеран ВОВ Илья Афанасьев выступил перед студентами* [18].

Отношение к подобным фактам современной речевой коммуникации неоднозначное. Так, Н.И. Формановская [19] считает, что приводимые журналистами аргументы относительно употребления отчества (“отчества нет у других народов”, “написание отчества требует больше места и времени”) не являются сильными, а СМИ при этом подают плохой пример нарушения правил речевого этикета и коммуникативного поведения. Т.М. Николаева [22] рассматривает подобные факты речевого этикета как проявление новых тенденций в социальной психологии, которые еще ждут своего объяснения. Изменения в русской коммуникативной культуре, очевидно, определены и глобализацией, ориентацией на ценности западной культуры и влиянием западных стереотипов поведения на русскую антропонилическую систему [20]. Существенным для современной коммуникативной ситуации является также этнолингвистический фактор, связанный с отношениями “свой” / “чужой”: если упоминаемый человек “свой” (но не общеизвестный, знаменитый), нельзя выразить уважение к нему без употребления отчества (см. [19] и др.).

Особенно специфично использование отчества в межъязыковой коммуникации. Так, рассматривая язык русской эмиграции, Е.А. Земская [1] отмечает, что отчества употребляются редко, и прежде всего в официальных ситуациях по отношению к людям пожилого возраста. Однако, полагает она, отказ от отчества связан не только с иноязычным окружением; ведь и в старой аристократической среде также сосуществовали обращения с отчествами и без отчеств, о чем свидетельствует хотя бы текст романа Л.Н. Толстого “Война и мир”. О сужении сферы функционирования отчества пишет также М. Осипова [23], видя в этом ориентацию на культурные ценности определенного социума. Тенденция к обращению только по имени отмечается в речевом поведении русскоязычных, живущих в Италии [24]. Вытеснение отчества отмечают не только исследователи русской эмигра-

ции. Например, Н.Б. Мечковская [25], анализируя особенности современных русскоязычных СМИ и литературной русской речи в Беларуси, также пишет о распространенности называния без отчеств деятелей культуры, науки и т.д.

В межкультурной коммуникации категория вежливости, “...несмотря на свою универсальность, имеет релятивный характер, конкретное ее содержание является национально-специфичным” [20, с. 170]. Сфера речевого этикета в иноязычном окружении подвергается не только собственно языковой трансференции, но и культурно-прагматической [26]. Специфика функционирования форм имени-отчества в речевом этикете – и шире, специфика речевого общения в межъязыковой коммуникации – обусловлена прежде всего активизацией определенных коммуникативных стратегий.

Это подтверждают наши конкретные наблюдения, связанные с функционированием форм имени и отчества в речевой коммуникации в ситуации литовско-русского взаимодействия. Использование форм имени и отчества рассматривается на примере некоторых сфер письменного общения. Материалом исследования являются:

- а) поздравления в русскоязычных газетах Литвы (“Литовский курьер”, “Обзор”, “Республика”, “Экспресс-неделя”) за несколько последних лет;
- б) электронные письма делового содержания.

Обратимся к первой группе примеров, касающихся поздравлений (преимущественно с днем рождения) официального и неофициального характера – от различных организаций, коллективов, родных, друзей, знакомых. Исследуемый материал демонстрирует такую же, как и в современной речевой коммуникации в России, непосредственность функционирования отчества.

Важным фактором использования отчества является почтенный возраст человека и выражение особого, уважительного отношения к нему. Возможно, это связано и с соблюдением тех социокультурных традиций, к которым привыкли люди старшего поколения на протяжении своей жизни. Приведем некоторые примеры официальных и неофициальных поздравлений (фамилии в примерах опускаются): *Николай Петрович и Мария Кирилловна (фамилия) 1 октября отмечают изумрудную свадьбу! Изумруд – очень редкий и красивый камень. Так и изумрудные свадьбы – редки, но красивы. Прожить вместе целых 55 лет не так-то просто. На это способны не многие пары. От всей души поздравляем вас с юбилеем. Желаем вам здоровья и любви. Спасибо за ваши заботы и*

душевную теплоту. *Очень вас любим. Ваши* (подпись – несколько семей) (Обзор, 2007). Обычно в таких поздравлениях используются определения **уважаемый, дорогой, милый, любимый**, например: **Уважаемого** (фамилия) **Ивана Васильевича, ветерана ВОВ, поздравляем с днем рождения! Желаем быть всегда здоровым, бодрым и счастливым. Совет ветеранов ВОВ Григизикской сяньюни** (Обзор, № 40, 2007); **Дорогого** мужа, отца, дедушку (фамилия) **Владимира Дмитриевича поздравляем с 85-летием! Жена, дети, внуки** (Обзор, № 31, 2009); **Дорогую и любимую** нашу маму и бабушку (фамилия) **Нину Михайловну поздравляем с юбилеем! Здоровья, счастья, радости! Дети и внуки** (Обзор, № 4, 2010) и мн. др. В ряду подобных фактов, свидетельствующих об устойчивом использовании имени-отчества по отношению к людям почтенного возраста, отступления встречаются редко: **Владимира** (фамилия) **поздравляем с 85-летием! Желаем здоровья, мужества, бодрости!** (подпись – семья) (Литовский курьер, № 30, 2009).

При назывании людей среднего поколения отчество в поздравлениях (официальных и неофициальных) обычно не используется, например: **Наталью** (фамилия) **поздравляем с 50-летием! Желаем и далее иметь достаточно сил, энергии, здоровья, продолжать важнейшую работу в поддержке воспитания подрастающего поколения.... Президиум РСЛ** (Литовский курьер, № 39, 2007); **Поздравляем с днем рождения** (фамилия) **Бориса. Здоровья, счастья, благополучия! Общественное движение пенсионеров** (Обзор, 2007); **Дорогую, любимую мамочку Марию** (фамилия) **поздравляем с 60-летием! Горячо любящие тебя муж, дочери, внучка** (Обзор, 2007); **Дорогого и любимого Сергея** (фамилия) **с юбилеем!!! Полсотни лет – хороший срок! Любящая большая семья** (Экспресс-неделя, № 32, 2009). В ряду подобных встречаются и некоторые примеры использования отчества: (фамилия) **Михаила Ивановича поздравляем с 50-летием! Здоровья, счастья и любви!** (подпись – фамилия) (Литовский курьер, № 40, 2007); (фамилия) **Зинаиду Ильиничну сердечно поздравляю с юбилеем! Счастья, здоровья, добрых сердец, верных друзей!** (подпись – имя и фамилия) (Литовский курьер, 2007).

В поздравлениях, связанных с ситуациями статусных и ролевых отношений равенства / неравенства коммуникантов, вопреки сложившимся традициям речевого этикета именование по отчеству происходит крайне непоследовательно. Ср. поздравления родителей директору школы, центра: отчество то используется – **Родители** **клайпедской школы “Светлячок” сердечно по-**

здравляют ее основателя и директора Тамару Александровну (фамилия) **с юбилеем** (Экспресс-неделя, № 1, 2010), то не используется – **Уважаемый директор Центра русской культуры им. М. Добужинского г. Каунаса Валерий** (фамилия), **сердечно поздравляем Вас с юбилеем! Общественность г. Каунаса, благодарные родители, коллектив Центра русской культуры им. М. Добужинского г. Каунаса** (Обзор, № 9, 2010).

Этнокультурный компонент в именовании человека – при этом фамилия или имя соотносится с другой этнокультурой, например, литовской, польской, белорусской и т.д. – является существенным фактором отсутствия отчества: **Наталья** (+ литовская фамилия) **! Поздравляем с днем рождения, дорогая! Крепкого, крепкого тебе здоровья** (подпись – родные) (Обзор, № 40, 2007); **Галину** (+ литовская фамилия) – **с 40-летием! Желаем здоровья на долгие годы, чтоб вас стороной обходили невзгоды** (подпись – имена) (Литовский курьер, № 39, 2007); **Дорогая Лионгина** (+ славянская фамилия) **! Сердечно поздравляем Вас с прекрасным юбилеем! Желаем быть всегда счастливой, доброй, милой, терпеливой, быть всегда немного новой, жизнерадостной, здоровой, быть подольше молодой и не стариться душой. Коллектив детского сада** (Литовский курьер, № 43, 2007); **“Благотворительный фонд инвалидов войны в Афганистане Литвы” поздравляет с 55-летием** (славянская фамилия) **Иосифа. Здоровья, успехов.** (Литовский курьер, № 2, 2010); **Поздравляем любимую маму и бабушку Ирену** (+ русская фамилия) **с юбилеем! Дочь, зять, внуки** (Экспресс-неделя, № 12, 2010). Однако в подобных случаях также отмечается непоследовательность использования отчества. Ср. именование одного и того же адресата в разных поздравлениях: **От всей души поздравляем Ромуальду** (+ фамилия) **с 50-летием! Желаем много солнечных творческих дней в Вашей многогранной деятельности педагога, организатора, благополучия и счастья в личной жизни, удачи и крепкого здоровья! Президиум РСЛ** (Литовский курьер, 2007); **Дорогую Ромуальду Мечиславовну** (+ фамилия) **сердечно поздравляем с юбилеем! Пусть всегда в вашей жизни будет побольше радостного и прекрасного! Здоровья, счастья, творческих успехов** (подпись – фамилии) (Литовский курьер, 2007). Если же в официальном поздравлении следует ряд обращений по имени-отчеству, то отчество используется и с нерусской фамилией. Это выражение уважения, почтения, например: **Дорогие Рома Ионовна** (+ литовская фамилия) **и Татьяна Федоровна** (+ русская фамилия) **! С днем рождения Вас! От всей души желаем большого**

счастья, огромной любви, крепкого здоровья, успехов в педагогической работе, оставаться такими же талантливыми, красивыми, добрыми. Гимназия “Жалякальне” (Литовский курьер, № 43, 2007). В последнем примере используется отчество **Ионовна**, образованное от литовского имени с помощью типичного русского суффикса. Но в качестве отчества может использоваться и форма родительного падежа литовского имени: *Уважаемые ветераны ВОВ* (русская фамилия) *Григорий Фёдорович* (+ литовская фамилия) и *Юозас Стяпо*, *сердечно поздравляем вас со знаменательным юбилеем – 90-летием! Вильнюсский городской совет и Жирмунайская организация ветеранов* (Обзор, № 9, 2010). Подобные факты – проявление лингвокультурной интерференции в межъязыковой коммуникации.

Другая группа рассматриваемых в нашей работе примеров касается использования форм отчества в электронных письмах. Это письма делового характера, написанные преподавателю студентами и магистрантами.

Анализ показывает, что имя и отчество при обращении используется в незначительной части писем, например: *Здравствуйте, уважаемая Ольга Ивановна! Вас беспокоит* (имя, фамилия), *пожалуйста, скажите, до которого часа Вы завтра будете в университете? С уважением* (имя, фамилия); *Уважаемая Ольга Ивановна! К сожалению, нет никакого приложения в письме* (имя, фамилия); *Добрый вечер, Ольга Ивановна, Вас беспокоит студентка заочного отделения 3 курса* (имя, фамилия), *прошу Вас прислать на мой адрес задания по фонетике. Заранее благодарю. С уважением* (имя).

В подавляющем большинстве писем отсутствует любое обращение. Вместо обращения используется этикетная единица приветствия – обычно *здравствуйте*, а также *добрый день*, *добрый вечер*, например: *Здравствуйте, Вас беспокоит Ваша магистрантка* (имя, фамилия). *Может быть, Вы могли бы выслать мне задания? Заранее большое спасибо. Извините, что беспокою на каникулах. С уважением* (подпись – имя); *Здравствуйте, извините, но я не могу приехать в понедельник – меня вызвали на работу; Здравствуйте! С Новым годом! Высылаю Вам материал к магистерской (первой и второй части). С уважением* (имя); *Здравствуйте, если Вам удобно, я могу прийти в четверг в 13.10; Здравствуйте! Пересылаю Вам параграф моей работы. Спасибо, хорошего вечера; Добрый день. Спасибо за ответ. Конечно, я приеду во вторник в 11.30* (подпись – имя); *Добрый день!*

Хотела бы узнать, как Вы оценили мою курсовую работу. Заранее большое спасибо; Добрый вечер. Подойду к Вам на кафедру в назначенное время. До встречи, спасибо.

Кроме того, в электронном письме наряду с обращением может отсутствовать и приветствие: *Пишет Ольга с 1 курса насчет заданий по фонетике. Пришлите, пожалуйста. Спасибо.*

Подобная вариативность в использовании правил речевого этикета в ситуации статусных отношений между студентом и преподавателем обусловлена рядом факторов. Наиболее же очевидные из них – особенности жанра электронного письма, индивидуальные особенности корреспондента, уровень его речевой культуры, специфика личных отношений между адресатом и адресантом.

Таким образом, примеры, представленные в нашей работе, позволяют увидеть лишь некоторые особенности речевого общения в межъязыковой коммуникации, касающиеся, в частности, использования имени и отчества в речевом этикете. Рассматриваемые речевые факты не только подтверждают основную тенденцию функционирования форм отчества в современной речевой коммуникации в России – непоследовательность их использования, связанную с нейтрализацией некоторых условий категории вежливости, но и показывают активизацию данной тенденции в конкретной ситуации литовско-русского взаимодействия, что обусловлено и этнокультурными факторами, лингвокультурной интерференцией.

Отношение к анализируемым речевым фактам не может быть однозначным в аспекте культуры речи, но важно учитывать и этнокультурные особенности конкретной языковой ситуации, в которой проявляется определенная коммуникативная стратегия билингвов – ориентация на культурные ценности данного социума. Речевой этикет, как известно, представляет собой образец ярко выраженного стандартизированного речевого поведения и связан с конкретной культурой, обычаями, ритуалами; само явление речевого этикета у разных народов – функционально-семантическая и прагматическая универсалия (см., об этом например, [19]). Основная же функция речевого этикета сопряжена в том числе и с функционированием имени-отчества, – формировать и использовать такие правила коммуникативного поведения, которые способствуют взаимопониманию говорящих в процессе общения. Определенная модификация этих правил в современном речевом общении, и в частности – в условиях этнокуль-

турного взаимодействия, вероятно, закономерна и обусловлена коммуникативной целесообразностью. Региональные особенности речевого общения, а также и речевого этикета, отражают специфику ментальности билингов, их языковую картину мира, этнокультурные ценности. Речевое общение – один из показателей специфики русской языковой личности и ее речевой деятельности в условиях иноязычного окружения.

Для дальнейшего исследования региональных особенностей современной речевой коммуникации необходимо привлечение широкого материала, отражающего различные коммуникативные сферы и ситуации, различные формы общения. Подобные исследования помогут выявить общие закономерности речевой коммуникации русских вне метрополии и определить ее специфику в сопоставлении с особенностями речевого общения русских в России.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Земская Е.А.* Общие языковые процессы и индивидуальные речевые портреты // *Язык русского зарубежья*. Москва; Вена, 2001.
2. *Пфандль Х.* Русскоязычный эмигрант третьей и четвертой волны: несколько размышлений // *Русский язык за рубежом*. М., 1994. № 5–6.
3. *Голубева-Монаткина Н.И.* Эмигрантская русская речь // *Русский язык зарубежья*. М., 2001.
4. *Протасова Е.Ю.* Феннороссы: жизнь и употребление языка. СПб., 2004.
5. *Найдич Л.* Новая алия сохраняет русский // *Отечественные записки*. М., 2005, № 2.
6. *Земская Е.А.* Активные процессы в языке русского зарубежья // *Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX–XXI веков*. Отв. ред. Л.П. Крысин. М., 2008.
7. *Жданова В.* Русская культурно-языковая модель пространства и особенности индивидуальной ориентации в ней // *Русские и русскость*. М., 2006.
8. *Зеленин А.* Язык русской эмигрантской прессы (1919–1939). Санкт-Петербург, 2007.
9. *Констанди Е.* Прагматика новостного дискурса (на материале “Первого Балтийского канала”) // *Русский язык в культурно-коммуникативном пространстве Новой Европы*. Рига, 2005.
10. *Лихачева А.* Коммуникативное сознание жителей Литвы как отражение социокультурной интерференции // *Русский язык в культурно-коммуникативном пространстве Новой Европы*. Рига, 2005.
11. *Авина Н.* Имя и отчество в современной речевой коммуникации // *Meninis tekstas: Suvokimas. Analizė. Interpretacija*. Vilnius, 2010.
12. *Журавлева Е.А.* Вариативность лексической системы: русский как полинациональный язык. Автореферат на соискание ученой степени доктора филологических наук. Алматы, 2007.
13. *Млечко Т.П.* Индивидуальное когнитивное пространство русской языковой личности в новом зарубежье // *Русский язык за рубежом*. М., 2012. № 1.
14. *Привалова И.* Интеркультура и вербальный знак. Лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации. М., 2005.
15. *Леонтович О.* Введение в межкультурную коммуникацию. М., 2007.
16. *Леонтьев А.Н.* Деятельность. Сознание. Личность. М., 1977.
17. *Крысин Л.П.* Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М., 2004.
18. *Формановская Н.И.* Социокультурное пространство личного имени, или зачем русскому отчеству // *Русский язык в условиях языковой и культурной полифонии*. Сб. научных статей. Под ред. В.В. Красных. М., 2011.
19. *Формановская Н.И.* Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М., 2007.
20. *Ларина Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М., 2009.
21. *Шамьенова Г.Р.* О влиянии прагматических факторов на реализацию категории вежливости в общении // *Проблемы речевой коммуникации*. Межвузовский сборник научных трудов. Саратов, 2000.
22. *Николаева Т.М.* Рамочное оформление современных русских этикетных конструкций и ситуаций // *Проблемы речевого общения*. Тезисы докладов международной конференции. Десятые Шмелевские чтения. М., 2012.
23. *Осипова М.А.* Современный русский язык в России и США: социально обусловленные параллели развития // *Русский язык сегодня*. Вып. 2. Активные языковые процессы конца XX века. Отв. ред. Л.П. Крысин. М., 2003.
24. *Дель Гаудио С.* Речевое поведение русскоязычных в Италии // *Проблемы речевого общения*. Тезисы докладов международной конференции. Десятые Шмелевские чтения. М., 2012.
25. *Мечковская Н.Б.* Постсоветский русский язык: новые черты в социолингвистическом статусе // *Russian Linguistics*. 2005. Vol. 29. № 1.
26. *Жданова В.* Маркеры “своего” и “чужого” в русском языке диаспоры // *Проблемы речевого общения*. Тезисы докладов международной конференции. Десятые Шмелевские чтения. М., 2012.